

# John O'Shea

## Freelance translator/editor

### Contact

juanhalcones@gmail.com  
52 473 124 0332

### Key Skills

ES-EN-ES Translation  
Proofreading-Editing  
Fast, efficient, detail-oriented

### Interests

Literature  
Art  
Music  
Cinema  
Sports

### Profile

Originally from Ireland, I have been living in Mexico for the past 26 years working as a freelance translator and university professor. I have extensive experience in a wide variety of areas including the legal field, Medicine, Arts, Humanities and Social Sciences, as well as commercial and marketing copy.

### Experience

#### Current Translation Clients

- Jan 2018--Present: Sworn Translator DGRC/P/30 *Guanajuato State Civil Registry*, Guanajuato, Gto. Mexico
- Jun 2019--Present: *Western Arts Alliance, Seattle WA, Translator*
- Jun 2018--Present: *Centro de Investigación en Matemáticas CIMAT*, Guanajuato, Gto. Translator/site content creator <http://mathsciencesgto.cimat.mx>
- Jun 2015--Present: *Official supplier No. 42090 Guanajuato State Government*, Mexico Translator/editor
- Jan 2014—Present: *Official supplier No. P839204 University of Guanajuato, Mexico* Translator/editor Academic articles
- Jan 2014—Present: *E-Multimedia S.A. de C.V.*, León, Gto. Translator websites/commercial texts
- Feb 2013—Present: *State Institute for Culture (Ediciones La Rana Publishing House; Department of Museums)* Guanajuato, Gto. Translator/Editor
- Jun 2010—Present: *Huleaudio Studio S.A. de C.V.* León, Gto, Translator/content creator, voiceovers, subtitling
- Sep 2010—Present: *Taranta Consultoría en Comunicación S.A. de C.V.*, León, Gto. Translator, voiceovers, subtitling
- 2002—Present: Freelance translator and editor

#### Academic positions

- Apr 2021—Present: *National Autonomous University of Mexico (UNAM), National School of Higher Studies San Miguel de Allende, Guanajuato, Gto*: Professor, "Translation Studies"; "History of Translation Studies".
- Jul 2015—Present: *University of Guanajuato, Guanajuato, Gt.* Professor, "History and Development of Translation Studies".
- 2001-2012: *La Salle University (UDLSB), León, Gto.*, Professor, "Translation Theories"; "Post-Graduate Translation Studies".

### Languages

- English (native)
- Spanish (Advanced)
- French (Intermediate)

### Education

- Master's in Education, *Universidad De La Salle Bajío, León, Gto. Mexico*
- Dip. Communications Studies, *Universidad Iberoamericana, León, Gto.*
- B.A. (Hons.) English Literature/European Drama, *University of Lancaster, UK*

### Software

- Trados, Wordfast, MemoQ, OmegaT, Office, LibreOffice, Acrobat, InDesign